##### Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное агентство по образованию и печати

Орский гуманитарно-технологический институт (филиал) государственного образовательного учреждения

высшего профессионального образования

«Оренбургского государственного университета»

**Молодежный сленг в печати**

#### Курсовая работа

##### Орск 2007

Министерство образования и науки Российской Федерации

Федеральное агентство по образованию и печати

Орский гуманитарно-технологический институт

(филиал) ГОУ ОГУ

Филологический факультет

Кафедра русского языка, теории и методики обучения русскому языку

УДК 482

ББК 81.2 Рус

**Молодежный сленг в печати**

#### Курсовая работа

Исполнитель: Черкашина А. В.,

студентка II курса, группы “А”

специальность “032900 Русский язык

и литература ” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Научный руководитель: Флоря А. В.,

доктор наук, профессор,

Зав. кафедрой: Кудряшова В.А.

кандидат педагогических наук,

доцент \_\_\_\_\_\_\_\_

Дата допуска к защите:

1. Защищена с оценкой

Члены комиссии: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Ф. И. О.)

2. Поступила на кафедру.

Рег. № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Лаборант (методист) \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

##### Орск 2007

**СОДЕРЖАНИЕ**

ВВЕДЕНИЕ

ГЛАВА 1. МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ КАК СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ

1.1 Сленг как явление в современной лингвистике

1.2 Происхождение исследуемых лексических единиц

ГЛАВА 2. МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ В ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЯХ

2.1 Пути и причины появления сленга в печати

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

ПРИЛОЖЕНИЕ

**Введение**

Актуальность данного исследования заключается в том, что в наши дни сленг получил широкое распространение и проникает не только в литературный разговорный язык, но и в печатные издания.

Научная новизна исследования состоит в том, что молодёжный сленг является малоизученной стороной языка.

Объект исследования – единицы молодежного сленга, встречающиеся в печатных изданиях.

Предмет исследования – состав, происхождение и парадигматика сленговых лексических единиц и причины их проникновения в печатные СМИ.

Цель исследования – описание структуры лексем и обозначение причин употребления их в печати.

Задачи исследования:

1. Выбрать лексемы из современных печатных изданий.
2. Определить происхождение, состав и парадигматику разбираемых лексических единиц.
3. Обозначить пути проникновения сленга в печатные издания.

Материалом исследования являются 100 слов, выбранных нами из молодёжных журналов “Teen’S”, “Твой курс”, “Cool” изданий 2005-2007 гг.

Практическая значимость: материалы исследования могут быть использованы в курсе преподавания социолингвистики и для описания способов словообразования при преподавании русского языка в школе.

В приложении к работе даны карточки с исследуемыми лексемами.

**ГЛАВА 1. МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ КАК СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ЯВЛЕНИЕ**

**1.1 Сленг как явление в современной лингвистике**

В языкознании нет четкого понятия сленга. Вся лексика того или иного языка делится на литературную и нелитературную. К литературной относятся:

1. книжные слова

2. стандартные разговорные слова

3. нейтральные слова

Всё это – лексика, употребляемая либо в литературе, либо в устной речи в официальной обстановке. Существует также нелитературная лексика, мы делим ее на:

1) Профессионализмы

2) Вульгаризмы

3) Жаргонизмы

4) Сленг.

Эта часть лексики отличается своим разговорным и неофициальным характером.

Сленг - это слова, которые часто рассматриваются как нарушение норм стандартного языка. Это очень выразительные, ироничные слова, служащие для обозначения предметов, о которых говорят в повседневной жизни. Необходимо отметить, что некоторые ученые жаргонизмы относят к сленгу, таким образом, не выделяя их как самостоятельную группу, и сленг определяют как особую лексику, используемую для общения группы людей с общими интересами.

Сам термин «сленг» в переводе с английского языка (Сов. энц. словарь, под ред. С.М. Ковалева, - М.: «Советская энциклопедия», стр.1234) означает:

1. речь социально или профессионально обособленной группы в противоположность литературному языку;
2. вариант разговорной речи (в т.ч. экспрессивно окрашенные элементы этой речи), не совпадающие с нормой литературного языка.

Сленг состоит из слов и фразеологизмов, которые возникли и первоначально употреблялись в отдельных социальных группах, и отражал целостную ориентацию этих групп. Став общеупотребительными, эти слова в основном сохраняют эмоционально-оценочный характер, хотя иногда «знак» оценки изменяется. Например, «халтура» (актерская среда употребления) – обозначает «приработок».

На проблему выделения или невыделения сленга из ряда других и как понятия и как термина у отечественных языковедов существует несколько точек зрения:

* 1. И.Р. Гальперин в своей статье «О термине «сленг», ссылаясь на неопределенность этой категории, вообще отрицает ее существование. Его аргументация основана на результатах исследований английских ученых лексикографов, главным образом на их опыте в составлении словарей английского языка, которые показали, что одно и тоже слово в различных словарях имеет различное лингвистическое признание; одно и тоже дается с пометой «сленг», «просторечие», или без всяких помет, что свидетельствует о соответствии литературной норме языка. И.Р. Гальперин не допускает существования сленга в качестве отдельной самостоятельной категории, предлагая термин «сленг» использовать в качестве синонима, английского эквивалента жаргона.
	2. Мнение о тождестве двух понятий (сленга и жаргона), но помимо этого – резкое отрицание присутствия подобного явления в русском разговорном языке (Е.Г. Борисова-Лунашанец, А.Н. Мазурова, Л.А. Радзиховский).

3. Интересно использовать в данном аспекте мнение академика А.А. Шахматова, который предлагал указывать на подобное явление внимание, а не увлекаться пропагандой отрицания сленга и указанием, как надо говорить.

Однако не следует подходить к сленгу исключительно с позиции исследователя-лингвиста, так как язык – явление не статичное, но многогранное, и в первую очередь по способу выражения (сленг присутствует преимущественно в устной речи). С точки зрения стилистики, жаргон, сленг или социолект – это не вредный паразитический нарост на теле языка, который вульгаризирует устную речь говорящего, а органическая и в какой-то мере необходимая часть этой системы.

Береговская Э.М. выделяет более 10 способов образования функциональных единиц сленга, тем самым подтверждая тезис о постоянном обновлении словарного состава сленга. Помимо этого она указывает на доминирование репрезентативной функции языка как системного субъекта над коммуникативной путем сравнительного анализа словоупотребления в Москве и Московской области, т. е доказывает правомерность высказывания о том, что зарождение новых словарных единиц происходит именно в столицах, а уж потом происходит их перемещение на периферию. При этом в её исследованиях отмечается, что это перемещение в среднем занимает 6 месяцев, но в связи с научно-техническим прогрессом и появлением более современных средств коммуникации сроки перемещения существенно сокращаются.

Некоторые исследователи полагают, что термин «сленг» применяется у нас в двух значениях: как синоним жаргона (но применительно к англоязычным странам) и как совокупность жаргонных слов, жаргонных значений общеизвестных слов, жаргонных словосочетаний, принадлежащих по происхождению к разным жаргонам и ставших, если не общеупотребительными, то понятными достаточно широкому кругу говорящих на русском языке. Авторы различных сленг-словарей именно так понимают сленг.

Русский молодежный сленг представляет собой интереснейший лингвистический феномен, бытование которого ограничено не только определенными возрастными рамками, как это ясно из самой его номинации, но и социальными, временными и пространственными рамками. Он бытует в среде городской учащейся молодежи – в отдельных более или менее замкнутых референтных группах.

Как все социальные диалекты, он представляет собой только лексикон, который питается соками общенационального языка, живет на его фонетической и грамматической почве.

Русский молодежный сленг 70-80-х годов активно изучается (Коныленко 1976; Борисова-Лукашанец 1980; Жураховская 1981; Мазурова 1989, Радзиховский 1989, Гуров 1989; Волкова 1990; Лапова 1990; Рожанский 1992; Стернин 1992; Щепанская 1992; Зайковская 1993).

Для изучения молодежного сленга 70-80-х годов в нашем распоряжении есть три рода материалов:

1) дополняющие друг друга словарные списки, вышедшие в последнее десятилетие (как отдельные издания, так и лексиконы, которые включены в работы о молодежи и ее языке);

2) многочисленные материалы из газет и журналов, в языке которых появляется все больше сленгизмов;

3) лингвистические анкеты, заполненные информантами-носителями русского языка, которые представляют интересующую нас социально- возрастную группу.

Сводный словник, уже зафиксированный в различных публикациях, сленгизмов насчитывает около 1000 единиц. Исследователи, занимающиеся молодежным сленгом, включают в сферу изучения возраст с 14-15 до 24-25 лет. Сравнение показывает, что лексикон разных референтных групп совпадает лишь отчасти.

**1.2 Происхождение исследуемых лексических единиц**

Формирование словаря так называемого "системного" сленга происходит за счет тех же источников и средств, которые свойственны языку вообще и русскому в частности. Разница только в пропорциях и сочетаниях.

а) нa первое место по продуктивности выходит иноязычные заимствования, причем почти исключительно из английского языка: (крэйзи (crazy) – сумасшедший, респект (respect) – уважение, трабл (trouble) – проблема, плисс (please) – пожалуйста, суперстар (superstar) – знаменитость). Этот способ органично сочетается с аффиксацией, так что слово сразу приходит в русифицированной форме (диджействовать – работать ди-джеем, юзать – использовать, копирнуть – переписать, дисочек – компакт-диск, айтишник – компьютерный пользователь).

б) Аффиксация как средство весьма продуктивна и с исконно русскими корнями – мутить (делать), замутить (сделать); стебаться (обращать внимание, цепляться, насмехаться), стёб (то, над чем можно насмехаться), стебалово (сам процесс шутки), стёбный (забавный, интересный), стёбно (весело, оригинально).

Молодежный сленг обходится самыми стандартными суффиксами и префиксами. Например, большинство глаголов образованы с помощью постфиксов -ть, -чь: тырить – воровать, подмочить – сделать, стричь – зарабатывать, мутить – делать. Большинство существительных – с помощью суффиксов -ик- (-ник-, -чик-), -к-, -ов-, например: нетленник (популярная музыкальная композиция), цифровик (цифровой фотоаппарат), граффитчик (художник, рисующий граффити), айтишник (пользователь компьютера); фишка (поступок), тёлка (девушка), тряпка (предмет одежды); отжигалово (тусовка), стебалово (процесс поднятия кого-либо на смех), и т.д.

Наиболее часто сленг использует следующие префиксы: под- (подкосить), за- (застебать, замутить, закос), про- (прокатит, проканает), по- (поклубить, постебаться, пофигизм), не- (нетленник, нехилый, некисло) и т.д.

в) Следующим мощным источником формирования лексического состава сленга является метафорика.

Здесь и собственно метафоры (такие, как починка (исправление), вылазка (путешествие), капуста (доллары), и метонимии (такие, как прокатит (пройдёт), стрижёт (получает деньги).

Ещё одна сторона, с которой следует рассмотреть данные сленгизмы – это их парадигматические отношения. В молодёжном сленге существуют слова – омонимы, синонимы и антонимы лексем литературного языка. Так, например, для литературного слова «прокатит» в значении «провезёт на машине» в сленге есть омоним, образованный с помощью метонимии – «прокатит» в значении «пройдёт, осуществится». Для литературного слова «капуста» в значении «овощ» – омоним, образованный с помощью метафоры – «капуста» в значении «деньги, доллары». Что касается синонимии, то в этом плане молодёжный сленг является чуть ли не «универсальным заменителем» слов литературного языка в разговорной речи. Например, для замены слова «человек» используются сленгизмы «чувак», «перец», «лузер». Для замены прилагательного «большой» используют слова «некислый», «нехилый», и т.д. В антонимические же отношения слова молодёжного сленга вступают лишь в тех случаях, если антонимами являются их литературные синонимы, например: чувак (хороший, популярный человек) – лузер (плохой, неудачливый человек), депра (депрессия) – спокуха (спокойное состояние), и т.д.

Однако, встречаются и сленгизмы – сокращения и аббревиатуры. Но встречаются они редко, например: ИМХО (in my humble opinion) – по моему скромному мнению, журн – журнал, жесть – жестокость депра – депрессия.

Таким образом, с точки зрения происхождения рассматриваемые сленгизмы делятся на следующие группы: лексемы, заимствованные из иностранных языков (16); лексемы, образованные с помощью аффиксации (9); лексемы-сокращения (3); слова, образованные с помощью метафорики (30); слова-новообразования (34); слова, образованные с помощью парадигматики (7). Это соотношение можно изобразить следующим образом:



**ГЛАВА 2. МОЛОДЁЖНЫЙ СЛЕНГ В ПЕЧАТНЫХ ИЗДАНИЯХ**

**2.1 Пути и причины появления сленга в печати**

Путей и причин, из-за которых литературный язык наполняется сленгом, несколько, и они неразрывно связаны между собой. Обозначить их можно следующим образом:

1. Основной путь проникновения сленга в печать – через журналистику. Современные журналисты в большинстве своём молодые люди, студенты, представители того класса, который в основном и употребляет в своей речи молодёжный сленг. Отсюда сленгизмы проникают в письменный язык, так как они позволяют более эмоционально, экспрессивно и точно выражать действия, чувства и эмоции.
2. Большинство журналов и газет сейчас направлены на адекватное восприятие информации молодыми людьми, а это достигается через частое употребление в печати понятных и привычных выражений, то есть сленга.
3. В данный период времени наша страна находится на переходном этапе – оскудевает советская культура и зарождается культура новой России. В процессе зарождения она ищет пути своего дальнейшего развития, и один из этих путей пролегает через изменение лексикона молодёжи.
4. Язык – это явление, которому необходимо развиваться и совершенствоваться. В основном это происходит через заимствования иностранных слов и появление неологизмов. Литературный язык в наше время развивается не так быстро и глобально, как сленг, и не может дать чёткую однословную характеристику какому-либо предмету, явлению, действию. Следовательно, литературному языку приходится заимствовать слова из молодёжного сленга, что позволяет языку расширяться и развиваться.

Таким образом, появление сленга в печати – вполне объяснимый и обусловленный рядом причин процесс.

**Заключение**

В данном исследовании были проанализированы 100 молодежных сленгизма (из печатных изданий 2005-2007 г.г). По результатам проделанной работы можно сделать следующие выводы:

Молодёжный сленг – широко распространенное явление. Оно постепенно наполняет русский литературный язык и проникает во все сферы языка, в том числе и в печать.

Так же, как и лексемы литературного языка, слова молодёжного сленга образуются несколькими путями: через синонимию, антонимию и омонимию, через образование неологизмов, через аффиксацию, метафорику и заимствования из иностранного языка.

Сленг является интереснейшим лингвистическим феноменом. Изучение его необходимо для науки социолингвистики и при преподавании русского языка в школе.

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Гальперин И. Р. //О термине «сленг».
2. Запесоцкий А. С., Фаин Л. П. 1990 Эта непонятная молодежь. М., 1990.
3. Никитина Т. Г. Словарь молодежного сленга 1980-2000 гг., «Фолио-Пресс», С/Пб, 2003.
4. Радзиховский Л. А., Мазурова А. И. Сленг как инструмент отстранения //Язык и когнитивная деятельность. - М., 1989.
5. Солодуб Ю. П., Альбрехт Ф. Б. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского литературного языка.
6. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М., 1992.
7. Шанский Н. М. Лексикология современного русского языка. М., 1972.

**Приложение**

Журнал «Твой курс» № 6 (28) март 2004 г.

|  |  |
| --- | --- |
| стр. 9: «лабуда» – ерунда, пустословие.«Чего ты мне лабуду гонишь?» | стр. 8: «плисс» – от англ. «please» – пожалуйста.«Зайди, плисс, по ссылке!» |
| стр.8: «подмочить» (репутацию) – здесь: создать, сделать.«Незадолго до этого Глюk’Оzа подмочила репутацию самой честной невесты российского шоу-бизнеса» | стр. 9: «забойная» (песня) – здесь: весёлая (высшая степень похвалы).«Весёлая такая песня, забойная» |
| стр. 10: «закос» – подражание.«...и закос под Лермонтова прокатит за милую душу» | стр.10: «прокатит» – пройдёт, сможет осуществиться.«...закос прокатит за милую душу» |
| стр. 11: «тырит» – ворует.«Мой приятель частенько тырит в магазинах продукты» | стр. 14: «айтишник» – компьютерный пользователь.«Настроить комп сможет каждый средний айтишник» |
| стр. 15: «вылазка» – прогулка, поход.«Со вчерашнего дня готовимся к воскресной вылазке» | стр. 18: «ламер» – новичок в использовании компьютера.«...и это отделило меня от массы неуверенных ламеров» |
| стр. 18: «приблуда» – устройство, апгрейд, улучшение.«Сканера, хитрой компьютерной приблуды, у меня тогда не было» | стр. 19: «печатка» – печать.«Чем дотошнее и кропотливее будет обработана печатка, тем лучше» |
| стр. 19: «студень» – студенческий билет.«Я одел студень в обложку и пошёл к кассиру метро поделиться радостью» | стр.19: «цифровик» – цифровой фотоаппарат.«Даже если фотография сделана на дешёвеньком цифровике, с помощью «Фотошопа» её можно довести до ума» |
| стр. 19: «палево» – ситуация, когда человек, совершающий неправомерное действие, застаётся с поличным.«...но счёл данный шаг палевом» | стр. 27: «фрик» – здесь: человек-чудак.«Но у фриков своя система ценностей» |
| стр. 30: «катит» – хорошо (в смысле «да»).«Катит! Там акустика хорошая!» | стр. 46: «разрулит» (ситуацию) – разрешит.«Позже, если Лев правильно разрулит ситуацию, у него случатся самые счастливые дни в году» |

Журнал «Teen’S» № 22 (27) ноябрь 2005 г.

|  |  |
| --- | --- |
| стр. 7: «клаббинг» – времяпрепровождение в ночных клубах.«Особые интересы: клаббинг, ICQ, sms» | стр. 13: «респект» – от англ. «respect» – выражение одобрения, уважения.«Бывает, люди подходят на улице и говорят: «Респект, чувак!» |
| стр. 13: «чувак» – друг, человек.«Впрочем, надо отдать чуваку должное» | стр. 13: «капуста» – деньги, доллары.«Мне с моих альбомов немного капусты перепадает» |
| стр. 13: «стрижёт» – получает много денег.«Капусту рэпер стрижёт не только на своих пластинках» | стр.13: «суперстар» – от англ. «superstar» – суперзвезда, знаменитость.«На родине Нелли считают не просто суперстаром, а уникальным рэпером!» |
| стр.14: «заценить» – оценить.«Зацени новую киношку про стюардесс с Кирстен Данст и Орландо Блумом!» | стр. 14: «лузер» – невезучий человек.«Выяснилось, что красавчик Блум в нём играет лузера» |
| стр. 15: «тащиться» – здесь: когда что-то очень нравится.«А ещё я тащусь от шоколадного мороженого» | стр. 23: «журн» – журнал.«Привет, дорогой журн!» |
| стр. 23: «трабл» – от англ. «trouble» – проблема.«В нашем классе нехилый трабл!» | стр.23: «нехилый» – большой.«К нам в редакцию пришла нехилая куча писем» |
| стр. 24: «замутил» – здесь: стал встречаться с девушкой.«Я, конечно, послала его, а он замутил с Ленкой!» | стр. 24: «френд» – от англ. «friend» – друг.«Мой френд боится знакомиться с девушками» |
| стр. 24: «гёрлфренд» – от англ. «girlfriend» – подруга, девушка.«У меня есть гёрлфренд, она очень красивая, но я её жутко ревную!» | стр. 24: «бойфренд» – от англ. «boyfriend» – друг, парень.«Для того чтобы отомстить твоему экс-бойфренду, много не надо» |
| стр. 27: «некислая» – большая.«Первый день знакомства с одногруппниками перерос в некислую пьянку» | стр. 27: «жесть» – жестокость.«Но в армии пошла такая жесть, что я пожалел о своём решении» |

Журнал «Teen’S» № 12 (17) июнь 2005 г.

|  |  |
| --- | --- |
| стр. 1: «перец» – парень, человек.«Джек Уайт, главный перец из «White Stripes», женился!» | стр. 1: «опен-эйр» – от англ. «open-air» – фестиваль музыки на открытом воздухе.«Ни один опен-эйр этого лета не обойдётся без самой модной и продвинутой музыки» |
| стр.1: «трэк» – от англ. «track» – песня на музыкальном альбоме.«На альбоме есть несколько трэков ультрамодных «Global DeeJays» | стр.2: «нервак» – нервное, возбуждённое состояние, волнение.«По сравнению с этим три дня нерваков и ведро выпитой валерьянки - ничто!» |
| стр.3: «парит» – волнует.«Меня на самом деле это парит» | стр. 3: «забей» – забудь, не думай об этом.«Забейте на все проблемы, будьте собой» |
| стр. 7: «нетленник» – здесь: ставшая популярной музыкальная запись.«Ребят, признайтесь, свои нетленники слушаете?» | стр.7: «отжигалово» – тусовка.«The Big Chill» – реальное отжигалово для хороших чуваков» |
| стр.7: «релакс» – от англ. «relax» – расслабленное состояние, отдых.«Чуваки нуждаются в релаксе» | стр. 7: «поклубиться» – провести время в ночном клубе.«Не возникает желания просто сходить поклубиться?» |
| стр. 7: «диджействовать» – работать ди-джеем.«К сожалению, нам всё время приходится диджействовать» | стр. 8: «реал» – от англ. «real» – настоящее.«Это было реал-шоу американского масштаба» |
| стр. 10: «срубить» – получить.«В этом году картина срубила «Оскара» за потрясающие спецэффекты» | стр. 12: «маза» – удовольствие, развлечение, предложение.«Восемь маз этого лета, или как лучше провести каникулы» |
| стр. 12: «проканает» – подойдёт.«Если нет спальных мешков, проканают два тёплых одеяла» | стр. 27: «застебать» – засмеять.«Вы не представляете, как мы его застебали» |
| стр. 28: «юзать» – от англ. «use» – использовать.«Юзай беспроигрышную инструкцию от «Teen’S» | стр. 35: «граффитчики» – художники, рисующие граффити.«К этому событию готовились лучшие граффитчики страны» |
| стр. 36: «депра» – депрессия.«Помнишь, в какую депру вогнал тебя тот фильм?» | стр. 37: «ИМХО» – аббревиатура от англ. «in my humble opinion» – по моему скромному мнению.«ИМХО, нужно почаще менять тему разговора» |
| стр. 37: «оффтоп» – от англ. «off-top» – вне темы обсуждения.«Кончай оффтоп и вводи беспроигрышное предложение» | стр. 28: «стебалово» – что-либо смешное.«Самое крутое стебалово началось потом, когда Ким зашёл в подъезд» |

Журнал «Teen’S» № 17 (22) ноябрь 2005 г.

|  |  |
| --- | --- |
| стр. 1: «спалить» – заметить.«Их спалили выходящими вместе из нью-йоркского клуба» | стр. 2: «спешал сенкс» – от англ. «special thanks» – отдельное спасибо.«Спешал сенкс за осуществление моей голубой мечты благородному человеку Пахе» |
| стр. 5: «пофигизм» – безразличие.«Пофигизм во мне действительно есть» | стр. 7: «понтовать» – выделяться.«Я старался особо не понтовать, но мне это редко удавалось» |
| стр. 13: «подвалил» – подошёл.«Как-то после работы к ней подвалил парень и спросил, не читает ли она, случаем, рэп?» | стр. 14: «ступор» – состояние непонимания происходящего.«Вот теперь мы в полнейшем ступоре и не знаем, что делать» |
| стр. 23: «точить» – кушать.«В выходные еду к бабушке точить пирожки и всё такое» | стр. 23: «пробил» (язык) – проколол.«Неделю назад я пробил себе язык» |
| стр. 23: «штанга» – серьга.«...и в этом самом языке у меня торчит нехилая штанга» | стр. 24: «бабло» – деньги.«Если училка заплатила бабло за экспертизу, вам несдобровать» |
| стр. 25: «мутить» – делать.«Макияж мути незаметный, это сейчас модно» | стр. 25: «нехай» – пусть.«Даже если твоя одежда в грязи – нехай с ней» |
| стр. 25: «сныкаться» – спрятаться.«А потом нужно успеть вовремя сныкаться» | стр. 26: «выпасть» – засмеяться.«Вместо осадка выпал весь 9»В», когда Ди Нах, галантно встав из-за парты, опрокинул в себя колбочку якобы с соляной кислотой» |
| стр. 26: «спокуха» – спокойствие.«Спокуха! – орал он. – Я в норме!» | стр. 25: «дрючить» – ругать.«Дрючили меня тогда здорово, а потом выгнали из школы» |
| стр. 38: «берлога» – квартира.«Она удалилась к себе в берлогу» | стр. 38: «постлетнее» – следующее после лета.«Постлетнее настроение бьёт ключом» |

Журнал «Cool» № 17 (22) ноябрь 2006 г.

|  |  |
| --- | --- |
| стр. 1: «бабосы» – деньги.«...и гребёт со всего этого кучу бабосов» | стр. 1: «нэйм» – от англ. «name» – имя.«Теперь рэпер решил выпускать под своим знаменитым нэймом часы» |
| стр. 2: «западать» – увлекаться.«Почему, если я западаю на что-то, то сразу по полной?» | стр. 2: «мессадж» – от англ. «message» – сообщение.«Он пишет sms в одно слово в ответ на мои километровые мессаджи» |
| стр. 2: «вштыривать» – здесь: нравиться.«А ещё я поняла, что меня сейчас вштыривают непохожести и непонятности» | стр. 2: «мылить» – писать.«Обо всех своих маньячествах мыль нам» |
| стр. 5: «репа» – лицо.«А мне вообще без разницы, будет ли моя репа на обложках журналов, или нет» | стр. 6: «выцепить» – поймать.«Выцепить Рому в этом бешеном ритме просто нереально!» |
| стр. 6: «лови» – читай.«Лови эксклюзивные признания Романа!» | стр.7: «тряпка» – предмет одежды.«Я же не дурачок какой-то, который нацепил первую попавшуюся тряпку и побежал» |
| стр. 7: «вставлять» – очень нравиться.«А вообще меня такая жизнь вставляет!» | стр. 8: «упёрлась» – понравилась.«Я думаю, так считают те, кому наша музыка упёрлась» |
| стр. 9: «лажа» – ошибка.«Но и у них есть свои лажи» | стр. 11: «бухать» – пить алкогольные напитки.«Мы бухали всю ночь» |
| стр. 11: «тёлки» – девушки.«Да ещё и тёлки с нами были» | стр. 12: «дека» – доска для скейтборда.«Дека страдает от твоих прыжков больше всего»  |
| стр. 12: «двигать» – идти.«Хочешь хорошую доску – двигай в спортмагазин» | стр. 38: «копирнуть» – здесь: переписать.«Осталось копирнуть этот файл в еженедельник» |

Журнал «Cool» № 15 (20) август 2006 г.

|  |  |
| --- | --- |
| стр. 1: «фишка» – поступок.«Я не уходил, не ухожу, и даже не думал о такой фишке» | стр. 2: «срулить» – убежать, уехать.«Но я срулила оттуда при первой же возможности» |
| стр. 2: «дисочек» – компакт-диск.«Хочешь выиграть новый танцевальный дисочек?» | стр. 2: «отрывон» – веселье.«У меня есть ровно две недели, чтобы устроить себе августовский отрывон» |
| стр. 5: «расколбасные» – зажигательные.«Самые расколбасные песни я нашла на первом диске» | стр. 8: «крэйзи» – от англ. «crazy» – сумасшедший.«Он очень умный и немножко крэйзи» |